



DARGAUD
presenta

Asterix

LA GRAN TRAVESIA

Guión de GOSCINNY

Ilustraciones de UDERZO



**grijalbo/
dargaud**

-UDERZO-

UNA AVENTURA DE ASTERIX

LA GRAN TRAVESIA

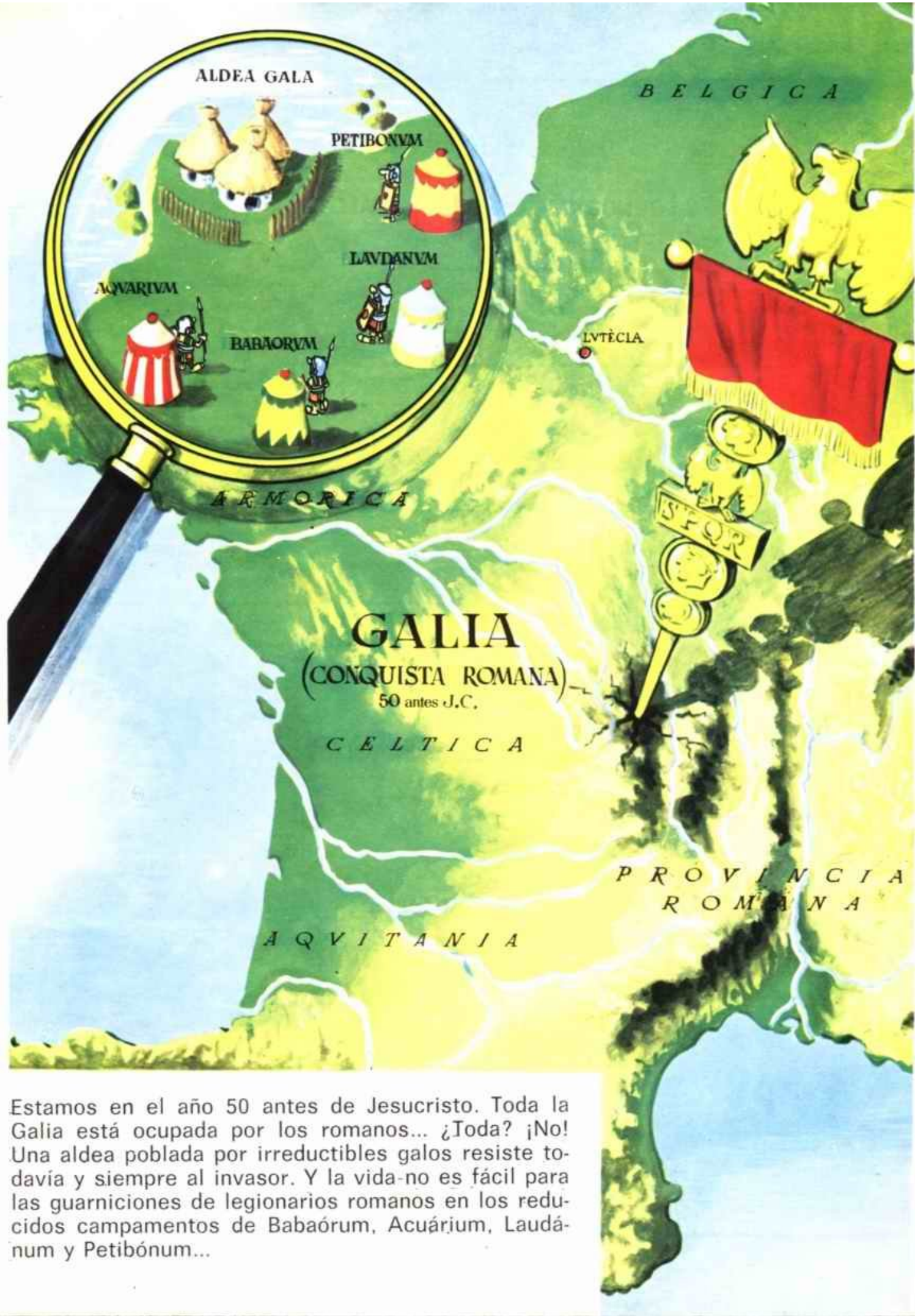
GUION DE GOSCINNY

ILUSTRACIONES DE UDERZO



grijalbo/dargaud s.a.

barcelona



Estamos en el año 50 antes de Jesucristo. Toda la Galia está ocupada por los romanos... ¿Toda? ¡No! Una aldea poblada por irreductibles galos resiste todavía y siempre al invasor. Y la vida no es fácil para las guarniciones de legionarios romanos en los reducidos campamentos de Babaórum, Acuárium, Laudánium y Petibónium...

ALGUNOS DE LOS HEROES GALOS:



Astérix, el héroe de estas aventuras. Un pequeño guerrero con el espíritu astuto y la inteligencia viva. Las misiones peligrosas le son confiadas sin titubeos. Recibe su fuerza sobrehumana de la poción mágica.



Obelix, el inseparable amigo de Astérix. Repartidor de menhires de su estado y gran amante de los puercoespines, Obelix está siempre dispuesto a abandonarlo todo para seguir a Astérix en una nueva aventura.



Panoramix, el venerable druida de la aldea, recoge hierbas y prepara pociones mágicas. Su mayor triunfo es el brebaje que da fuerza sobrehumana al consumidor. Pero Panoramix tiene muchas otras recetas en reserva...



Asuranceturix es el bardo. Las opiniones sobre su talento están divididas: él opina que es genial; los demás piensan que es un pelmazo. De todos modos, cuando no dice nada, es un alegre compañero y todos le aprecian mucho...



Abracurcix, el jefe de la tribu, majestuoso y valiente, aunque algo supersticioso. Es respetado por sus hombres, y temido por sus enemigos. No le teme más que a una cosa: que el cielo le caiga sobre la cabeza, pero, como él dice, «eso no va a pasar mañana...»

**¡GOAU!
¡GOAU!**

¡QUIETØ, KÄMPFØLVÄRSÄ!
¡A DØRMIR, CHUCHØ
BØNITØ!

VÄYÄ UNÄ IDEÄ, LÄ DE
LLEVÄR ESTE PERRØ. ¡Y
LÄ DE EMPRENDER ESTE
VIÄJE! ¡ERES UN VISIONÄ-
RIØ, KERØSEN!

¡YÄ VEREIS! ¡YÄ
VEREIS TØDS CØMØ
TENGE RÄZØN! ¡Y
**ÄHÖRÄ, SI-
LENCIO!**

HMMM... KERØSEN...
ESÄ CØSÄ BLÄNCÄ, Ä ES-
TRIBØR. ¿NØ PØDRÄÄ SER
UN ICEBERG?

**¡EL TIMØN
UN PELO Ä
BÄBØR!**

**¡ESTØ
ESTÄ
VISTØ!**

PERO ABANDONEMOS
ESOS MARES HELADOS
BAJO SU MANTO DE
NIEBLA IMPENETRABLE..

...Y VAYAMOS A UN PUEBLECITO GALO INUNDADO DE SOL.

¡NO ES POSIBLE!



¡NO! ¡NO ES POSIBLE!



¡MIS DOS PORTEADORES COMIERON AYER PESCADO TUYO Y, HOY, SE RETUERCEN DE DOLOR, MEDIO ENVENENADOS! ¡Y SOY YO EL QUE HA DE HACER SU TRABAJO!

ES QUE... ESTOY LIQUIDANDO LAS EXISTENCIAS



ESPERABA QUE ME LLEGARA PESCADO, PERO LOS CARROS DE BUEYES QUE LO TRAEN DE LUTECIA HACEN HUELGA. RUEDAN LENTAMENTE SOBRE LAS VÍAS ROMANAS, PARA PROTESTAR CONTRA EL PRECIO DE LA ALFALFA.







¡QUÉ AGRADABLE RESULTA VER CÓMO PELEAN ENTRE SÍ!

¡AY, SÍ!



PERO, COMO DIGO YO SIEMPRE, IRA FUROR BREVIS EST... ¡ASÍ QUE NO NOS RETRASEMOS!



EL DECURIÓN TIENE RAZÓN: LA IRA ES UNA LOCURA BREVE...

¡VAYA, HOMBRE! ¡EN CUANTO YO INTERVENGO, SE PARAN TODOS! ¡ESTO NO ESTÁ BIEN!



A PROPÓSITO, ¿POR QUÉ NO TIENES PESCADO FRESCO?

¿OTRA VEZ? ¡YA HE DICHO QUE ESPERABA QUE ME LLEGARA PESCADO!



¡PERO SI EL MAR ESTÁ A DOS PASOS DEL PUEBLO!

¿EL MAR? ¿Y QUÉ TIENE QUE VER EL MAR CON MIS PESCADOS?



¡NO TIENES MÁS QUE PESCAR EN EL MAR!

¡YO VENDO PESCADO DE LUTECIA, SEÑOR MÍO! ¡AQUÍ SE RESPETA A LA CLIENTELA! ¿SABÉIS?



¡ME PROVEO EN LAS CASAS MÁS ACREDITADAS! ¡COMPRENDERÉIS QUE NO VOY A VENDER PESCADO SALIDO DEL AGUA SIN GARANTÍA DE ALTA CALIDAD!



¡SI QUERÉIS PESCADO FRESCO, ESPERAD A QUE LLEGUE Y NADA MÁS!



NO.

?

¡TCHRRRRRIIK!



NO, NO PUEDO ESPERAR.



NECESITO UN POCO DE PES-
CADO RAZONABLEMENTE FRESCO,
PARA HACER MI POCIÓN MÁGICA.
YA CASI NO ME QUEDA.



PUES NUESTRA SE-
GURIDAD EXIGE QUE AL-
GUIEN VAYA A PES-
CAR.



¡IREMOS
A PESCAR!

¡OH, SÍ!
¿VERDAD, IDEA-
FIX?

¡NO ESPERABA
MENOS DE VOS-
OTROS, MUCHA-
CHOS!

MI BARCO DE PESCA
ESTÁ EN LA PLAYA. LO
UTILIZABA CUANDO ERA
CHICO.



DEBERÍAIS ESPERAR
A QUE HICIERA MEJOR
TIEMPO... NO ME GUSTA
EL ASPECTO QUE TIENE
EL CIELO!

¡BAH! MIEN-
TRAS NO CAIGA
SOBRE NUESTRAS
CABEZAS!



¡TOMA UN POCO DE PO-
CIÓN MÁGICA! ¡NUNCA
SE SABE!

¿LO CREÉIS
NECESARIO? NO
IREMOS LEJOS, Y
NO HAY NADIE
POR ESTE LA-
DO.



¡QUE BELENOS OS
PROTEJA!





CALMEMONOS, OBELIX, EL BARCO PARECE RESISTENTE. TAL VEZ MAÑANA CESE EL VIENTO. BUENAS NOCHES.

BUENAS NOCHES, ASTERIX, BUENAS NOCHES, IDEAFIX.

¡GUAUF!

ZZZZZ

ZZZZZ

ZZZ...SNIF?

¡GRRRR!

¡ASTERIX! ¡IDEAFIX HA OLISQUEADO ALGUNA COSA!

DILE QUE SE DUERMA, AQUI NO HAY NADA, APARTE DE NOSOTROS.

¡GRRRROOΦΦAAR!

¿HAS OÍDO, ASTERIX?

Sí...

¡SE TRATA TAL VEZ DE MONSTRUOSI! ¡HEMOS LLEGADO AL FIN DEL MAR, ALLÍ DONDE VIVEN BESTIAS INFERNALES QUE...!

¡¡CALMA, OBELIX!!

MÁS LEJOS...

¡POR TODOS LOS DIOS! ¡VOCES! ¿A DÓNDE NOS HAS LLEVADO, KERØSEN?

¡CALMA, KEVAIVEN! SE TRATA TAL VEZ DE SIRENAS QUE PRUEBAN DE ATRÁERNOS CON SUS CÁNTOS MELDIDOSOS! ¡TÁPEMØS LOS OÍDOS!

¡NØ SÁLDREMØS CON BIEN DE ESTÁ, KERØSEN...! ¡KERØSEN? ¡KERØSEN!

¡¡KERØSEN!!!

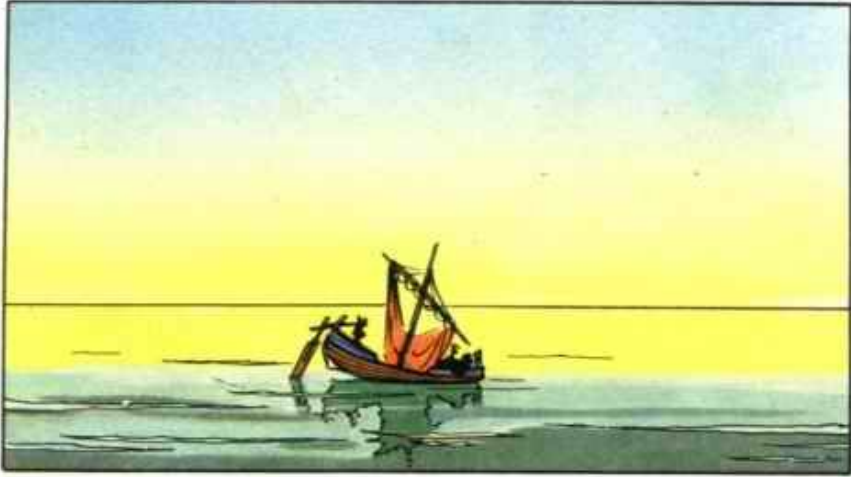
¿PERDØN?

¡¡HICREÍ QUE TE HÁBIAS IDØ.

¡¡TÁPATE LOS ØIDOS Y CÁLLETE!!!

PERO INCLUSO LAS NOCHES MÁS NEGRAS TIENEN FIN, Y EL SOL SE ALZA, MUY LEJOS, MÁS ALLÁ DE ESOS MISTERIOSOS ACONTECIMIENTOS...





¿LO VES? NO HE-
MOS LLEGADO AL FIN
DEL MAR, NO HAY MONS-
TRUOS Y LA TORMENTA
HA AMAINADO!

YA NO SE VE
LA TIERRA..



EN CUANTO SO-
PLE UN POCO DE
VIENTO POR EL
BUEN LADO, VOL-
VEREMOS A CASA.
NO HAY MÁS QUE
ESPERAR



¡TENGO
HAMBRE!

PIENSA EN
OTRA COSA.



SI NO ME HUBIERAS DI-
CHO QUE TIRARA LA RED,
HUBIERAMOS PODIDO HA-
CERNOS CON ALGO DE PES-
CADO... PERO MÁS ME GUS-
TARÍA COMER JABA!

TE HE DICHO QUE
PIENSES EN OTRA CO-
SA. PIENSA EN TUS
MENCHIRES



CON LA SALSA QUE HACE KARA-
BELLA, ME COMÍA YO UN MENCHIR,
¿SABES, LA SALSA...?

¡AH, SÍ! ¡MUY BUENA, ESA SAL-
SA! SOBRE TODO CUANDO HAY
CEBOLLITAS Y CHICHARRO-
NES...



¡ASTERIX!
¡TENGO HAM-
BRE!

¡YO TAMBIEN TENGO
HAMBRE! ¡ERES TU
QUIEN ME LA DESPIERTA
CON TUS MENCHIRES CON
CEBOLLA!

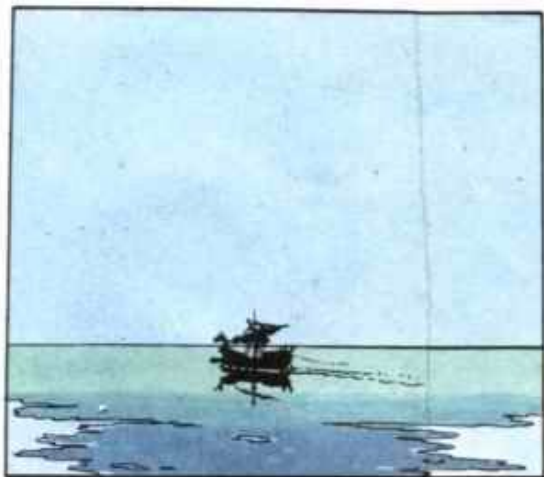


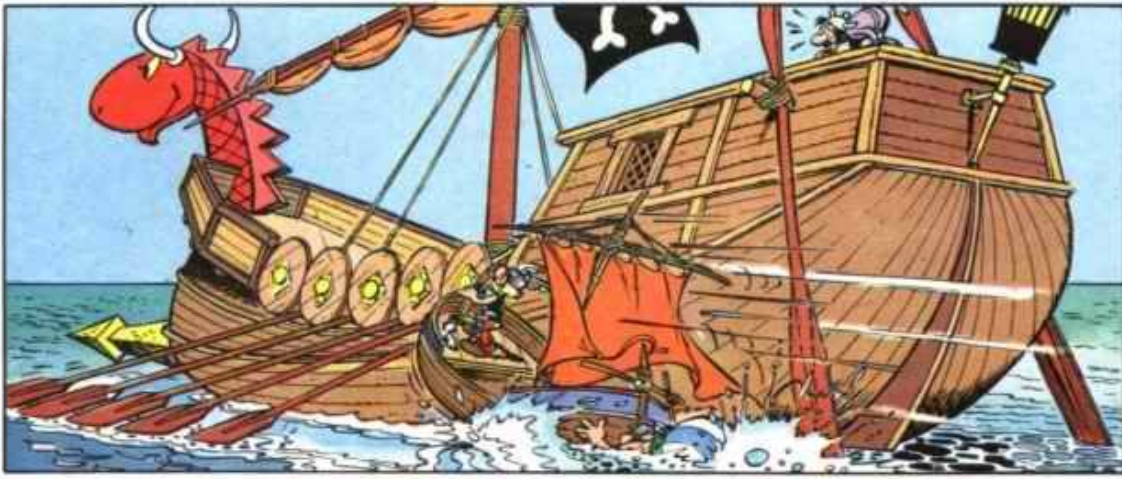
?



¡MIRA!

¡UN BARCO!





¡PERO SI SON NUESTROS VIEJOS AMIGOS!

¿VAMOS ALLÁ?
¿VAMOS ALLÁ?



¡UN INSTANTE! ¡VAMOS A CAMBIAR EL GUION! HOY ES MI CUMPLEAÑOS... NO ME LO VÁIS A ESTROPEAR, ¿VERDAD? ASÍ QUE, DECIDME LO QUE QUERÉIS Y MARCHAOS SIN HUNDIR NADA. ¿EH?



¡OH, SÓLO ANDAMOS BUSCANDO ALGUNA COSILLA QUE COMER!

¡ASTERIX!
¡MIRA LO QUE HE ENCONTRADO!



NO QUEREMOS ABUSAR, OS DEJAMOS ESTE SALCHICHON, Y FELIZ CUMPLEAÑOS.



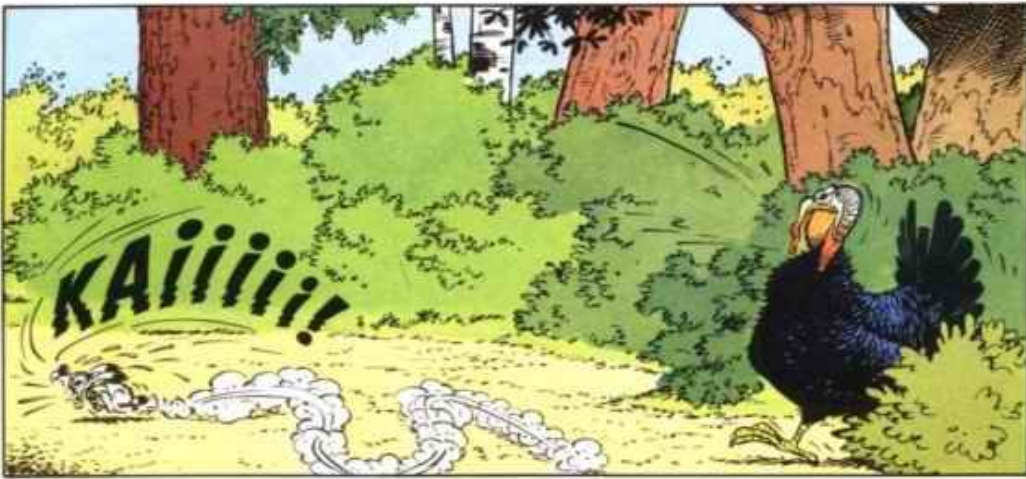
POCO DESPUES

¡CUMPLEAÑOS FELIZ...!

BUENO, BUENO... YA ESTÁ BIEN!









OYE, NO HAY OSOS CERCA DEL PUEBLO... ¿DÓNDE ESTAREMOS?

¡CHICO, ESTOY COMO TÚ DESCUBRIENDO COSAS!



¡BUENO, MIRA, NOS ZAMPAMOS EL OSO Y DESPUÉS YA VEREMOS, POR TUTATIS!



¿NO QUIERES? ¡TODAVÍA QUEDA UN POCO!

NO... ME PREGUNTO A DÓNDE HEMOS VENIDO A PARAR...



ALGO MÁS TARDE...

¡BAH! REPOSEMOS UN POCO... DESPUÉS VEREMOS

¡BUENA IDEA!



¡IDEAFIX HA VUELTO A OLISQUEAR ALGO!

¡ESTUPENDO! ¡OTRO ANIMAL! ¡ES QUE ESTOY HAMBRIENTO, YO!



¡HAMBRE? ¡PERO SI TE ACABAS DE COMER DOS GUGLÚS, UNO DE ELLOS RELLENO DE OSO!

¡NECESITARE MUCHOS GUGLÚS Y MUCHOS OSOS, PARA OLVIDAR LA MANZANA DE LOS PIRATAS!



¡ASTERIX! ¡VEN A VERI ROMANOS!

?



¿DÓNDE?

¡AQUÍ!



¡TAL VEZ NO SEAN ROMANOS!

¡CLARO QUE LO SON! ¡ES LO QUE HACEN SIEMPRE ESPIARNOS EN EL BOSQUE, CON MUCHO MIEDO DE QUE NOS ENCONTREMOS!



¡BUSQUEMOSLES! SI LOS ATRAPAMOS, NOS DIRÁN DÓNDE ESTÁ EL PUEBLO.

¡DE ACUERDO, PERO CAMINEMOS SIN HACER RUIDO! NUNCA SE SABE.



¡YUUUUUU! ¡ROMANOS! ¿DÓNDE ESTÁIS, ROMANOS...?



¡PSSST! ¡TE HE DICHO QUE CAMINÁRAMOS SIN HACER RUIDO!

PERO SI CAMINO SIN HACER RUIDO, HOMBRE... ¡NO ES CAMINANDO COMO HAGO RUIDO!



¡VEO QUE NO VAS A ENTENDER NUNCA NADA!

¿AH, SÍ? ¿QUIÉN ME HA DICHO QUE TIRARA LA RED?



¿Y QUÉ TIENE QUE VER LA RED CON ESTO?

SI NO ME HUBIERAS DICHO QUE TIRARA LA RED Y SI HUBIERAS SABIDO PILOTAR EL BARCO, NO ESTARÍAMOS EN ESTE BOSQUE BUSCANDO A ESOS ROMANOS ESTÚPIDOS!



BUENO, PUES NUESTROS ROMANOS NO ESTÁN LEJOS. TRATEMOS DE ENCONTRARLES

PERO... ¿CÓMO?



NO HAY MÁS QUE SEGUIR LA FLECHA EN LA DIRECCIÓN INVERSA A LA QUE INDICA. ES LÓGICO.

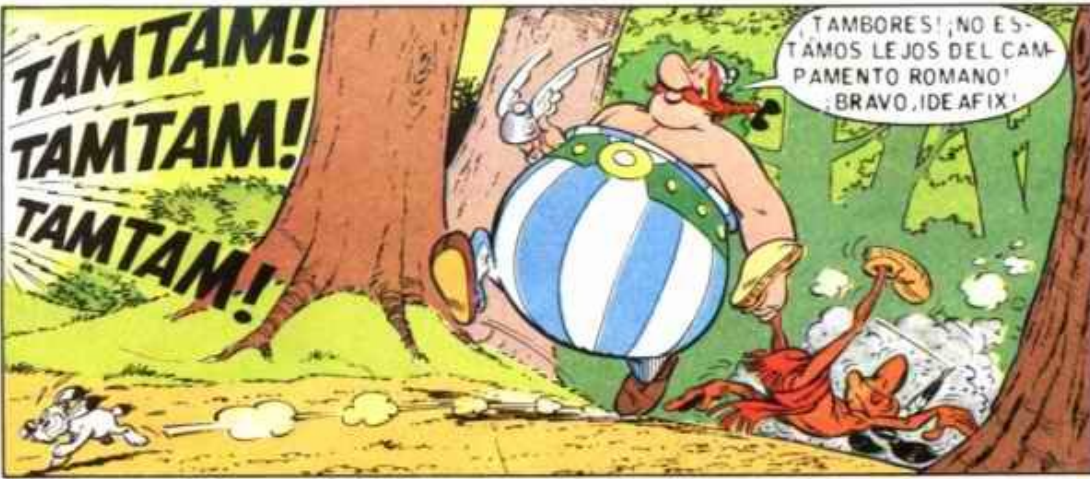


¿ES LÓGICO ESTO?









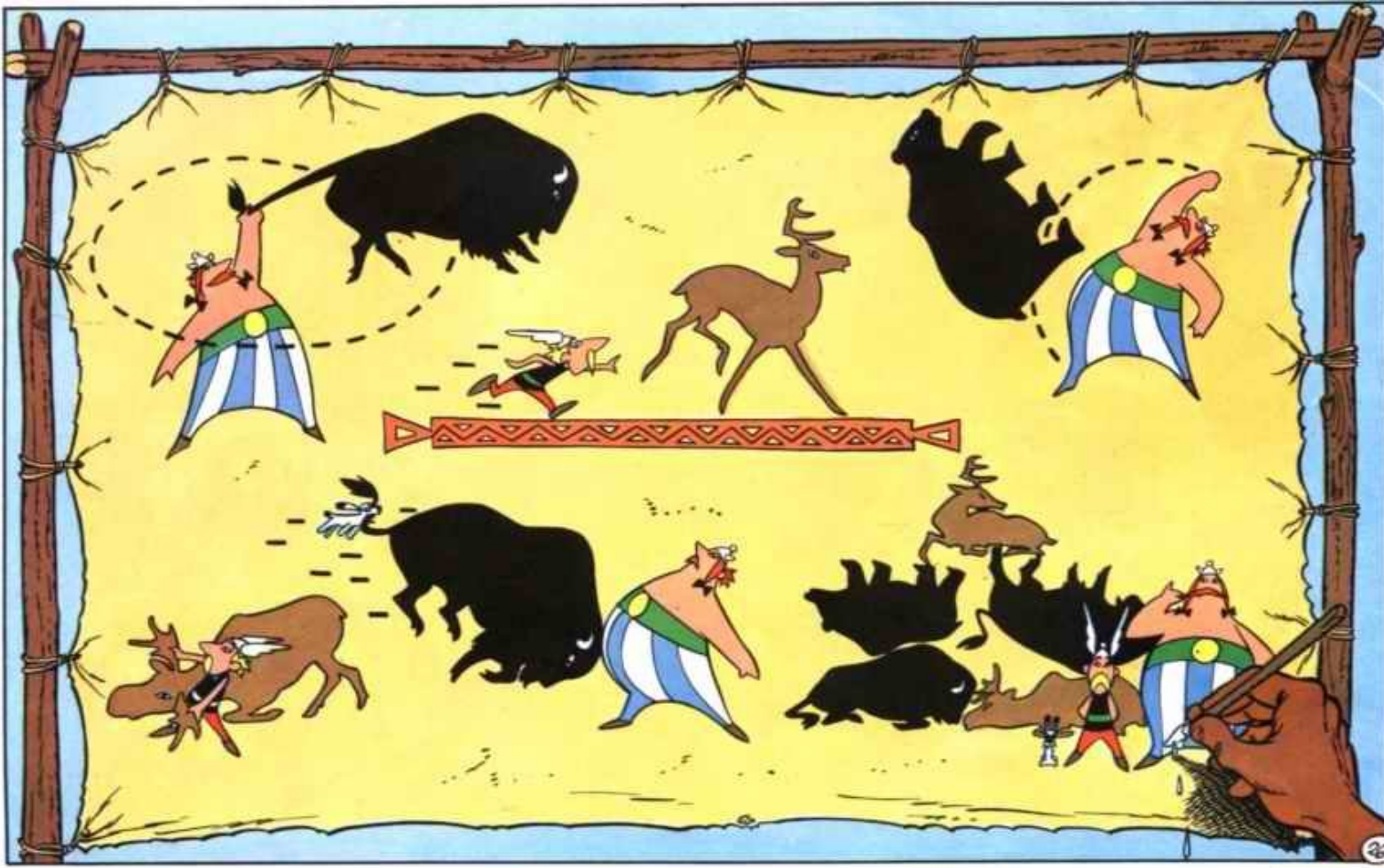
























¡TIERRA!
¡Y HAY GENTE
ENCIMÁ! ¡REMAD
FUERTE, MUCHA-
CHOS!



¡NOS
HAN VISTO!
¡AHÍ LLE-
GAN!



¡CRASH!



PARÁ MI, UN PAS-
TØ...; PERO PARÁ
LA HUMANIDAD, UN
GRAN SÁLTØ!



¿QUE QUIERES CON
ESTØ? ESTÁS EN LA
LUNA, ¿QUÉ?

ME HA VENIDØ ASI,
MIRÁ... PASÁME LOS
ABALØRIS, QUE VAMOS
A AMANSAR A ESOS



¿QUE SE PROPO-
NEN CON ESAS POR-
QUERFAS?

SE TRATA, SIN DUDA, DE
VENDEDORES QUE HA-
CEN EL PUERTA-A-PUER-
TA PARA COLOCAR SU
MERCANCÍA



¡PARECE QUE
LES GUSTÁ; APRO-
VECHEMOSLØ!



INDÍGENAS, ¿VOSØTROS
VENIR CON NOSØTROS
EN NUESTRO BARCO?

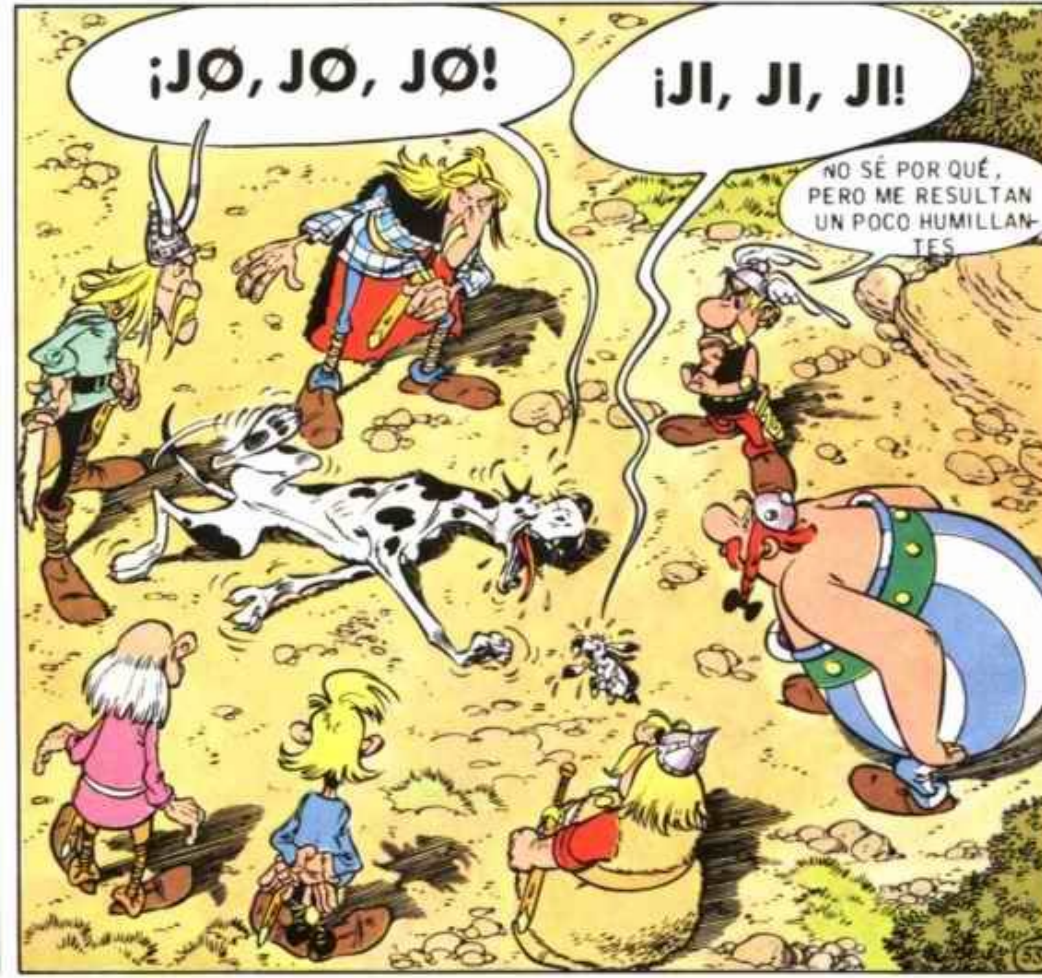
¿QUE DI-
CE?

NO SE, VOY
A TRATAR DE
HABLARLE.



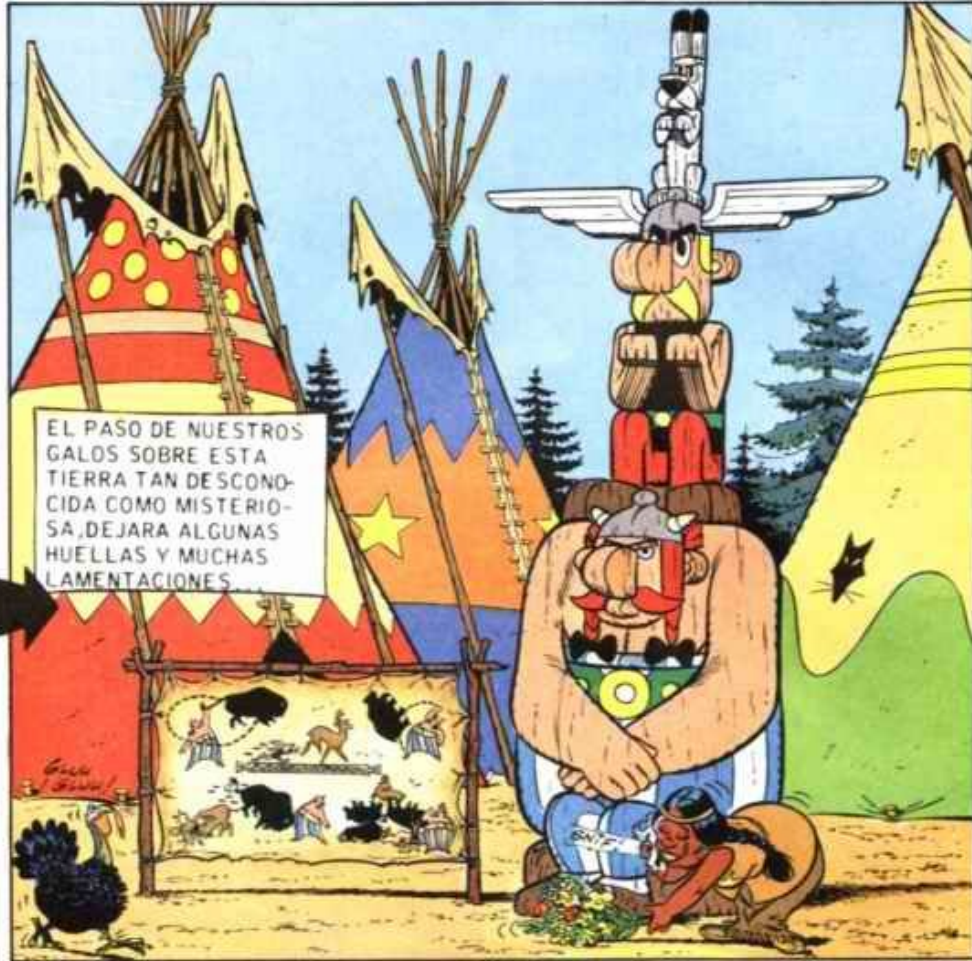
MERCADERES, ¿VOSØTROS
TOMAR NOSØTROS EN VUES-
TRO BARCO?

¿CØMØ?









LA TRAVESÍA SE HACE DE PRI-
SA, EN EFECTO, Y PRONTO UNA
ESPESA NIEBLA CUBRE EL MAR
HELADO.

¡TIERRA!

¡ESTAMOS DE VUEL-
TA! ¡PREPARADOS A RECI-
BIR TODA CLASE DE HON-
NORES!

¡AH, POR FIN ESTÁS
AQUÍ, KEROSÉNI! ¡ES-
PECIE DE GÁNDUL, QUE
ODIN TE MALDIGA MIL
Y MIL VECES!

ES... ¡ES OB-
SEN EL TERRÍ-
FICO, EL JEFE
DE NUESTRO
CLÁN!

¡CLARO QUE
ES OBSEN!
¡CREÍSTE QUE
ERÁ UNA SIRE-
NITA?

¡TE SALUDÓ, OH, OB-
SEN, JEFE NUESTRO!

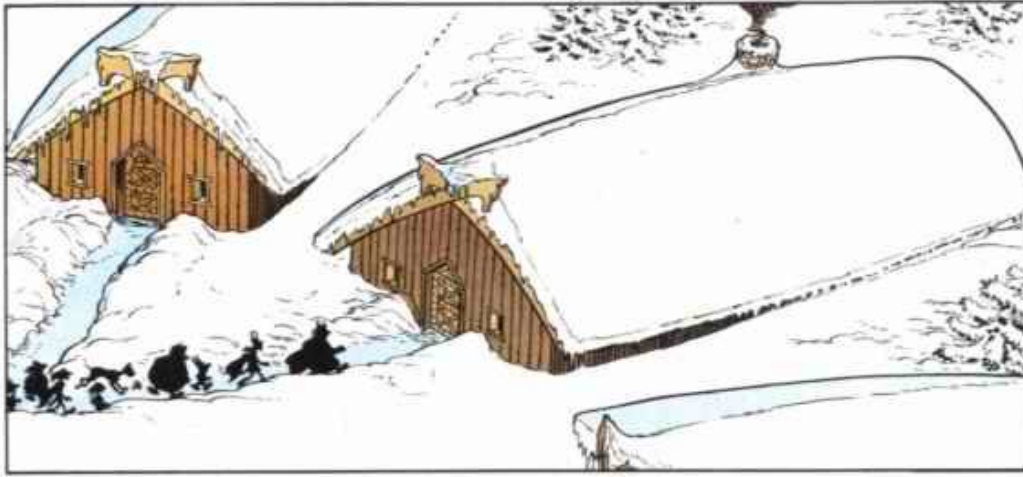
¡Y YO
NO TE SA-
LUDÓ!

¡MIENTRAS NOS IBAMOS TODOS DE
EXPEDICIÓN, EL SEÑOR SE DEDICABA
AL TURISMO!

¡HEMOS SAQUEADO, ARRÁ-
SADO, HEMOS TRAÍDO BOTÍN,
ESCLAVOS, Y TU...!

Y YO, HE DES-
CUBIERTO UN
MUNDO. ¡UN NUE-
VO MUNDO!







¡VAMOS A BEBER, REIR, COMER Y PELEARNOSI

BONG!



¡QUE TUS INDÍGENAS SE DIVERTÁN CON NOSOTROS! ¡DEPUÉS LOS SACRIFICAREMOS A LOS DIOS! ¡SE MERECE ESTE HONOR!



PERO, POR QUE? SI NOS HAN HECHO NADA!

¡BAH! ¿NO SABES QUE EL SACRIFICIO ES UNA VIRTUD?



NO BEBAS DEMASIADO.

¡BAH! DIVIRTÁMONOS! ¡ESTA GENTE ES MUY SIMPÁTICA!



¡PERO SI VOSOTROS SOIS GALOS!



¿QUÉ? ¡VEN AQUÍ, ESCLAVO!

VOY... QUIERO DECIR, VOY, AMO.



¿TÚ ERES CAPAZ DE HABLAR CON ESOS HABITANTES DEL NUEVO MUNDO?

DEL NUEVO MUNDO? PERO SI SON GALOS COMO YO... PERDON... ¡COMO YO!



ESTE ESCLAVO CON TAN MAL ACENTO MIENTE! SIN DUDA, EL ES TAMBIEN UN INDIGENA DEL NUEVO MUNDO!



CONQUE NUEVO MUNDO, ¿EH? ¡LO QUE PASA ES QUE HAS IDO A PASEARTE POR LAS GALIAS! ¡A VER A LAS MUJERCITAS DE LUTECIA!







